



埼玉県マスコット  
さいたまっち&コバトン

# MoshiMoshi

ご  
68号

ねん がつ  
2021年3月  
Março de 2021

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

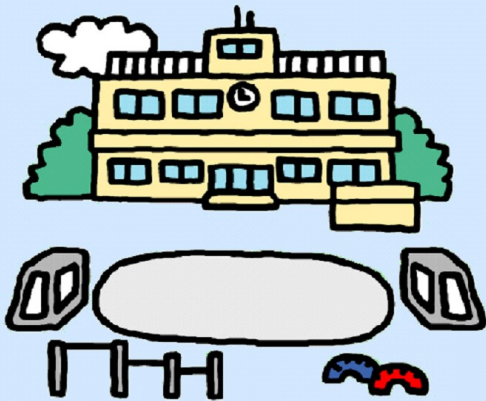
## にほん がっこう 日本の『学校』、学校の『日本』

### リニューアルのお知らせ Renovamos o guia "As escolas do Japão, o Japão dentro das escolas"

ポルトガル語版  
PORTUGUÊS

にほん がっこう がっこう にほん  
日本の『学校』、学校の『日本』

As escolas do Japão,  
o Japão dentro das escolas



埼玉県教育委員会 埼玉

日本の『学校』、学校の『日本』は、平成21年  
(2009年)、日本の学校に編入学して間もない児童  
生徒や、その保護者の皆さんに、少しでも日本の学校の  
ことを理解してもらえるように作成しました。この度、  
内容の見直しを行い、これまでポルトガル語とスペイン  
語の2言語のみでしたが、中国語・英語を加え、ニュー  
ズレターMoshiMoshiと同じように4言語の翻訳としまし  
た。学校行事・給食・通知票や進路についてなど、  
11項目について説明しています。すでに学校生活を  
送っている皆さんも、知らなかったことや今まで感じて  
いた疑問が解決するかもしれません。3月中にホーム  
ページへの掲載を開始しますので、是非ご覧ください。

「ニュースレターMoshiMoshi」、「彩と武蔵の  
学習帳」、「家庭用『彩の国の道徳』」そして、

「日本の『学校』、学校の『日本』」、この4種類の資料すべてがポルトガル語、スペイン語、中国語、英語の4言語に翻訳されています。まだ見たことがない方は、是非、一度ホームページを検索してみてください。

O guia "As escolas do Japão, o Japão dentro das escolas" foi elaborado em 2009 para os alunos recém-matriculados em escolas japonesas e para os seus pais de forma que pudessem compreender um pouco como são as escolas japonesas. Desta vez, ele teve o seu conteúdo revisado e, em adição às versões em português e espanhol, também foi traduzido para o chinês e o inglês, as mesmas 4 línguas que o MoshiMoshi é traduzido. Este guia contém 11 tópicos explicativos sobre eventos escolares, refeição escolar, boletim escolar, que caminho seguir após a formatura, etc. Para os alunos que já estão nas escolas japonesas e seus pais, talvez haja informações desconhecidas ainda ou tópicos que sempre tiveram dúvidas. Este guia estará disponível a partir de março no nosso site. Não deixe de checá-lo.

O informativo MoshiMoshi, o "Caderno de Estudos Aya & Musashi", os textos do "Sainokuni no Dōtoku" (Educação Moral) para ler em casa" e o guia "As escolas do Japão, o Japão dentro das escolas" foram todos traduzidos para o português, o espanhol, o chinês e o inglês. Caso ainda não tenha lido algum deles, procure em nosso site.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/nihonnogakkogakkononihon.html>

こくご  
**国語クイズ**  
**Quiz de Língua Japonesa**

クロスワード Palavras cruzadas

よ あ か  
 カギを読んで、空いているマスにひらがなを書きましょう。  
 ! Leia as dicas e escreva as palavras em hiragana nos quadriculados em branco.

たてのカギ

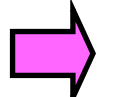
Verticais



- ① 身のまわりの自然や、人々との関わり方を学ぶ授業です。  
み しぜんひとびと かか かた まな  
 Aula na qual aprendemos sobre a natureza e como nos relacionar com as pessoas.
- ② 学校の中ではなく靴のことで。  
がっこう なか くつ  
 Calçado que se usa dentro da escola.
- ③ 短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしてる行事です。  
たんきょりそう たまい  
 Evento no qual fazemos corrida de revezamento, jogo de colocar bolas na cesta, dança, etc.
- ④ 楽器を演奏したり、歌ったりする授業です。  
がっき えんそう うた  
 Aula na qual tocamos instrumentos musicais e cantamos.
- ⑤ 人々の仕事や産業、土地の様子、歴史、外国などについて学ぶ授業です。  
しごと さんぎょう とち ようす れきし がいこく  
 Aula na qual aprendemos sobre os trabalhos das pessoas, indústrias, terras, história, países estrangeiros, etc.
- ⑥ ひらがなや漢字を覚えたり、文を書いたり、お話を讀んだりする授業です。  
かなじ おぼえぶん か  
 Aula na qual aprendemos hiragana, kanji, escrevemos frases, lemos histórias, etc.

よこのカギ

Horizontais



- (a) 料理や裁縫、掃除など、日常生活で必要なことを学ぶ授業です。  
りょうり さいほう そうじ にちじょうせいかつ ひつよう  
 Aula na qual aprendemos a cozinhar, costurar, limpar e outras atividades necessárias para o dia-a-dia.
- (b) 最上級生の卒業を祝う行事です。  
さいじょうきゅうせい そつぎょう いゆ  
 Evento que celebra a formação dos alunos do último ano escolar.
- (c) 声を出して読む練習です。  
こえ だ れんしゅう  
 Exercício de praticar lendo em voz alta.
- (d) チョークで文字や図などを書く板です。  
ちよく もじず かいた  
 Tábua que é usada para escrever e desenhar gráficos com um giz.
- (e) 家で取り組む学校の課題です。  
いえ とく かだい  
 Tarefa da escola para ser feita em casa.
- (f) 体操服に着がえて、校庭や体育館で元氣よく体を動かす授業です。  
たいそうふく き こうてい たいいくかん げんき からだ うご  
 Aula na qual vestimos roupas de ginástica para se exercitar energicamente no pátio ou no ginásio.

① せいけん ① Estudos da Vida  
 ② かわばき ② Calçado escolar  
 ③ かんぱん ③ Música  
 ④ おんぶくろ ④ Gincana  
 ⑤ しやかい ⑤ Estudos Sociais  
 ⑥ こくご ⑥ Língua Japonesa

< 答え >  
 ① せいけん ① Estudos da Vida  
 ② かわばき ② Calçado escolar  
 ③ かんぱん ③ Música  
 ④ おんぶくろ ④ Gincana  
 ⑤ しやかい ⑤ Estudos Sociais  
 ⑥ こくご ⑥ Língua Japonesa

ふたり かいわ  
ルカスとマリの2人が、会話をしながらゲームをしています。

Lucas e Mari estão jogando enquanto conversam:

ルカス 「エースが1枚、ジョーカーが2枚があるね。エースを当たり、  
ジョーカーをハズレとするよ。で、僕は、君に見えないようによく  
混ぜるよ。君は、裏しか見えていないね。」

Lucas: Tenho um ás e dois coringas. O ás será a carta certa e os coringas serão as cartas erradas. Então vou misturá-la bem de forma que você não possa identificá-las. Você só consegue ver o verso das cartas, não é?

マリ 「うん。そうね。」

Mari: Sim, isso.

ルカス 「マリ、1枚引いて。裏返しのまま、表は見ないでいて。」

Lucas: Mari, puxe uma carta. Deixe-a virada sem que veja a sua frente.

マリ 「はい、引いたよ。」

Mari: Certo, puxei.

ルカス 「君は1枚裏向きで持っている。当たりかハズレかはわからないね。  
僕は、2枚持っているので、1枚ハズレを捨てるよ。

Lucas: Você tem uma carta virada. Não sabemos se ela é correta ou errada. Eu tenho duas cartas e vou jogar fora uma errada. Desta forma, tanto eu quanto você teremos uma carta cada um.

マリ 「そうね。」

Mari: Isso.

ルカス 「さあ、勝負だ。君は、どちらが当たりか知らない。

Lucas: Hora do jogo. Você não sabe qual é a carta correta, mas eu sei.

マリ 「そうよ。ずるいわ。」

Mari: Isso. Não é justo.

ルカス 「じゃあ、君の1枚と僕の1枚を交換できる、というルールにしよう。

交換する、しないは、君が決めていいよ。どうする？」

Lucas: Então vamos criar uma regra: você pode trocar a sua carta pela minha. Quem decide se troca ou não é você. O que você vai fazer?

マリ 「えっ？・・・だって、私の持っているカードが当たりかも知れないじゃない・・・。」

Mari: Mas a carta que eu tenho pode ser a correta...

ルカス 「僕は、手持ちが当たりでもハズレでも、潔く交換に応じるよ。」

Lucas: Eu trocarei a minha carta pela sua independente se ela for a correta ou errada.

ルカスはニコニコしています。 Lucas está rindo.

ここで問題です。 Temos as seguintes questões:

【小学生向け】 Questões para os alunos do primário:

(1) あなたがマリの立場だったら、カードを交換しますか？交換しませんか？  
Na posição de Mari, você trocaria de carta ou não?

交換する Trocaria

交換しない Não trocaria



(2) 実際に、カード3枚を用意して、「交換する」で20回、「交換しない」で20回、このゲームをやってみましょう。交換したらマリは20回のうち何回勝ちましたか？交換しなかったら、マリは20回のうち何回勝ちましたか？

Providencie 3 cartas e experimente jogar 20 vezes trocando de carta e 20 vezes não trocando de carta. Quando as cartas são trocadas, Mari vence quantas vezes dentre as 20 vezes? Quando as cartas não são trocadas, Mari vence quantas vezes dentre as 20 vezes?

【中学生向け】Questão para os alunos do secundário:

(3) カードを交換するのと交換しないのでは、どちらが有利でしょうか？

Entre trocar ou não trocar de carta, o que é mais vantajoso?

交換する方が有利 Trocar é mais vantajoso. 交換しない方が有利 Não trocar é mais vantajoso.

どちらも変わらない Ambos não têm diferença.

<解説> <Explicações>

## モンティ・ホール問題 Problema de Monty Hall

(1)は、「交換する」を選んだ方が得です。

Quem escolheu que trocaria tem mais vantagem.

(2)で実際にやってみるとわかります。おそらく交換した20回の実験の方がマリはたくさん勝てるはずですが。

Compreendemos isso quando fazemos o experimento da questão 2. Provavelmente, quem fez o experimento 20 vezes trocando a carta, verá que Mari venceu bastante.

(3)は「交換する方が有利」が正解ですが、それはなぜかを解説します。

A resposta correta é “Trocar é mais vantajoso”. Explicaremos o motivo a seguir:



マリは3枚から1枚を引くので、当たりを引く確率は3分の1です。

Como Mari puxou uma carta entre as três, a probabilidade de ela puxar a carta correta é de um terço.

このときルカスが当たりを持っている確率は3分の2です。

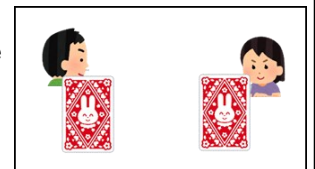
A probabilidade de Lucas possuir a carta correta é de dois terços.

ルカスはハズレを知っていて、手持ちの片方のハズレを捨てます。ルカスの手元に残った1枚は当たる確率3分の2になります。だから、マリは交換すると、当たる確率は2倍になります。

Lucas sabe qual é a carta errada e vai jogá-la fora dentre as duas que possui nas suas mãos. A chance da carta que ficou com o Lucas ser a correta é de dois terços. Portanto, a probabilidade de Mari pegar a correta se trocar de carta duplica.

「納得いかない。このとき(右図)、カードは2枚なのだから同じ2分の1になっているのではないか。」と思うかも知れません。でも、実験してみると、交換した方がよく勝ちます。

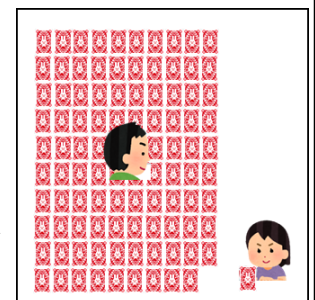
Pode ser que não esteja convencido e ache que já que são duas cartas, a probabilidade seria igualmente de um meio, como na figura à direita. Mas vencemos mais quando trocamos de carta quando tentamos fazer o experimento.



極端な例で考えてみましょう。このカードが100枚、ハズレ99枚、当たり1枚だったらどうでしょうか？100枚から引いた1枚をマリが持っています。マリの引いた1枚が当たる確率はかなり低いでしょう。ルカスは、99枚からハズレ98枚を捨てた1枚を持っています。

ルカスの残りカードが当たりである確率はマリの99倍になります。

Vamos pensar em um exemplo extremo. Se tivermos 100 cartas sendo 99 erradas e só uma correta, o que aconteceria? Mari está com uma carta puxada dentre as 100. A probabilidade de Mari ter tirado a carta correta é muito baixa. Lucas jogou fora 98 cartas erradas e ficou com uma. A probabilidade de Lucas estar com a carta correta é de 99 vezes.



もう一回、このカードが3枚だったら、という元の問題に戻ると、納得がいくでしょうか。

Voltando para a questão anterior com 3 cartas com este pensamento, você se convence da resposta?